

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 14:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A taka będzie plaga, którą JAHWE dotknie wszystkie ludy, które walczyły przeciw Jerozolimie: psucie się jego ciała; gdy wciąż stać on będzie na swych nogach, jego oczy będą gnić w oczodołach, a jego język zgnije w ich ustach.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszystkie ludy natomiast, które walczyły przeciw Jerozolimie, JAHWE dotknie taką plagą: zdrowym ludziom psuć się będą ciała, oczy zaczną gnić w oczodołach, a język rozkładać się w ustach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A taka będzie plaga, którą JAHWE dotknie wszystkie narody, które walczyły przeciwko Jerozolimie: Ich ciała będą się rozkładać, gdy jeszcze będą stać na nogach, ich oczy będą gnić w oczodołach i ich język zgnije w ustach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tać będzie plaga, którą uderzy Pan wszystkie narody, któreby walczyły przeciwko Jeruzalemowi: Ciało każdego stojącego na nogach swoich schnąć będzie, a oczy ich wypłyną z dołków swoich, i język ich uschnie w ustach ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ta będzie kaźń, którą skarże JAHWE wszystkie narody, które walczyły na Jeruzalem: będzie schnąć ciało każdego stojącego na nogach swych, oczy jego uschną w dziurach swych i język ich uschnie w gębie ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A taką klęską porazi Pan wszystkie narody, które ruszyły do walki z Jerozolimą: rozpadnie się ich ciało, chociaż jeszcze trzymać się będą na nogach; oczy zaćmią się w oczodołach, a język zeschnie w ustach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A taka będzie plaga, jaką Pan dotknie wszystkie ludy, które wystąpiły zbrojnie przeciwko Jeruzalemowi: ciało każdego, kto stoi jeszcze na nogach, będzie gnić, jego oczy będą gnić w oczodołach, a język zgnije w jego ustach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto plaga, którą JAHWE porazi wszystkie ludy, które zbrojnie wystąpiły przeciwko Jerozolimie: Rozpadnie się ciało każdego, kto stoi na własnych nogach, jego oczy zgniją w oczodołach, a język zgnije w ustach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A taka będzie plaga, którą JAHWE dotknie wszystkie ludy walczące przeciw Jerozolimie: będzie gnić ciało każdego, kto stoi jeszcze na nogach, jego oczy będą gnić w oczodołach, a język w jego ustach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto jaką plagą dotknie Jahwe wszystkie narody, które wyruszyły na Jerozolimę: ciało ich będzie się rozkładało, gdy jeszcze będą się trzymać na nogach, oczy będą im gniły w oczodołach i gnić im będzie język w ustach.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І це буде падіння, яким Господь вирубає всі народи,

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	які воювали проти Єрусалиму. Їхні тіла розтануть як вони стоятимуть на їхніх ногах, і їхні очі виплинуть з їхніх заглиблень, і їхній язик розтане в їхніх устах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś taką będzie plaga, jaką WIEKUISTY uderzy wszystkie ludy, które wyruszyły do walki przeciw Jeruzalaim: Ciało każdego zaniknie, podczas gdy będzie jeszcze stał na swoich nogach; zanikną mu oczy w swoich jamach oraz zaniknie mu język w ustach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"A oto plaga, którą JAHWE porazi wszystkie ludy, które wystąpią zbrojnie przeciwko Jerozolimie: Gnić będzie ciało człowieka, gdy jeszcze będzie stał na nogach, i oczy mu zgniją w oczodołach, a język zgnije mu w ustach.